

## Овца и кони (по А. Шлейхеру)

овца с LOC=PL-конь

k'eetʃ'eʃa k'h̃a=wi-juk'w̃aʃu

Стриженная овца увидела коней, везущих тя желую повозку с большим грузом, быстро несущих человека.

DAT=PL-конь 3.NFUT-PERF-говорить ERG=овца [[[тяжёлый=mod indef-повозка с loc=[большой=mod indef-груз]] 3.nfut-везти]=mod [indef-человек быстрый 3.nfut-нести]=mod pl-indef-конь] 3.nfut-perf-видеть erg=[3.nfut-perf-стричь=mod indef-овца]

ts'ats'ēu=t'uŋi ju-p'usi t'hats'e k'h̃a-haʃimuʃu=t'uŋi ju-xip'uts'i xwu-heʃauk'wuyʉ=t'uŋi ju-k'e p'ets'h̃ai xwu-  
ʃēaxaet'e=t'uŋi wi-ju-juk'w̃aʃu xwu-tʰa-ŋāip'etʃ'a ʃa=xwu-tʰa-ħuk'hap'heni=t'uŋi ju-k'eetʃ'eʃa

Овца сказала коням:

DAT=PL-конь 3.NFUT-PERF-говорить ERG=овца

p'atʰi=wi-juk'w̃aʃu xwu-tʰa-zaɣ'w̃uxwu ʃa=k'eetʃ'eʃa

“Горит моё сердце, когда вижу коней, везущих человека”.

[GEN=ISG POSS2-сердце] 3.NFUT-гореть когда [[INDEF-человек 3.NFUT-везти]=MOD PL-INDEF-конь] 3.NFUT-SUBJ-видеть ERG=ISG QUOT

xwuni=iha ʃa-ts'uts'i xwu-phits'ik'a zeip'e ju-k'e xwu-heʃauk'wuyʉ=t'uŋi wi-ju-juk'w̃aʃu xwu-tʰu-  
ŋāip'etʃ'a ʃa=iha i

Кони сказали:

PL-конь 3NFUT-PERF-говорить

wi-juk'w̃aʃu xwu-tʰa-zaɣ'w̃uxwu

«Слушай, овца, наше сердце то же горит, потому что мы знаем:

слушать(IMP) овца [GEN=PL-1PL POSS2-сердце] тоже 3.NFUT-гореть потому.что PL-1PL 3.NFUT-знать

it'h̃ai k'eetʃ'eʃa xwuni=wi-se ʃa-ts'uts'i fenuie xwu-phits'ik'a w̃u wi-se xwu-rits'a

человек из овечьей шерсти делает себе новую тёплую одежду.

[новый=MOD тёплый=MOD одежда] из LOC=[GEN=INDEF-овца POSS2-шерсть]  
DAT=POSS1-голова 3NFUT-делать ERG=INDEF-человек

umusũe=t'uŋi vuŋ<sup>wi</sup>=t'uŋi hut'eħusa hiŋ<sup>w</sup>e k<sup>h</sup>ĩa=x<sup>w</sup>uni=ju-k'eetʃ̌eŋa ŋa-tʃ̌iap'aχue p'at<sup>hi</sup>=le-  
x<sup>w</sup>et'aa x<sup>w</sup>u-iχisit<sup>he</sup> ʃa=ju-k'e

а у овец не остаётся шерсти».

[POSS2-шерсть GEN=овца] 3NFUT-оставаться-NEG QUOT.

ŋa-tʃ̌iap'aχue x<sup>w</sup>uni=k'eetʃ̌eŋa x<sup>w</sup>u-p'eak<sup>w</sup>eɾaγ<sup>wi</sup>-χu i

Когда овца услышала это, она убежала в поле.

когда DEMS 3NFUT-SUBJ-PERF-слышать ERG=овца DEMS в LOC=INDEF-поле 3NFUT-  
PERF-бежать

zeip'e tʃ̌e x<sup>w</sup>u-t<sup>hu</sup>-t<sup>ha</sup>-nak'ara ʃa=k'eetʃ̌eŋa tʃ̌e ŋ<sup>w</sup>aχak<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>a k<sup>h</sup>ĩa=ju-ŋemi x<sup>w</sup>u-t<sup>ha</sup>-x<sup>w</sup>ejaŋeh